



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2015: SIC - XXVII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2015
<b>Local</b>	Porto Alegre - RS
<b>Título</b>	Óleo e Aceite: uma análise terminológica
<b>Autor</b>	ALICE SOUZA LOPES
<b>Orientador</b>	CLECI REGINA BEVILACQUA

## Óleo e Aceite: uma análise terminológica

Alice Souza Lopes

Cleci Bevilacqua

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Este trabalho insere-se no projeto Combinatórias Léxicas Especializadas da linguagem legal, normativa e científica (ProjeCom), desenvolvido pelo grupo Termisul. Entende-se por Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) as unidades sintagmáticas ou oracionais, recorrentes e prototípicas de situações comunicativas de áreas especializadas, que apresentam certo grau de convencionalidade, condicionado pela língua, pela área de especialidade e pelo gênero textual no qual ocorrem (BEVILACQUA *et al*, 2013), como exemplos temos *lançamento de óleo* e *adquirir energia*. O objetivo geral do projeto é criar uma base de dados multilíngue (português, alemão, espanhol, francês, inglês e italiano) e *on-line* de CLEs terminológicas e jurídicas, utilizando as bases textuais e ferramentas disponibilizadas no Acervo Termisul. Entre outras atividades do projeto, encontra-se a busca de equivalentes de CLEs em língua portuguesa para a língua espanhola. Durante essa busca, foram encontradas algumas dificuldades como, por exemplo, a identificação dos equivalentes das CLEs formadas pelo termo *óleo*. Esse problema é ocasionado pelas diferentes formas de tratamento dadas a esse assunto pelas duas culturas. No Brasil, a palavra *óleo* remete a qualquer mistura oleosa, seja ela derivada ou não do petróleo, e utilizada na cozinha, na pintura ou como combustível. Entretanto, na língua espanhola, a palavra *óleo* ocorre somente em contexto artístico ou religioso. Para os outros usos é utilizado o termo *aceite*. Diante dessa diferença linguística e cultural, esse trabalho tem o objetivo de definir e analisar, tanto em português como em espanhol, os termos relacionados a essa temática para o estabelecimento de equivalências. Essa análise consistirá nas seguintes etapas: a) pesquisa sobre a temática do *óleo*; b) a partir das informações coletadas, elaboração do mapa conceitual em português e espanhol com o objetivo de organizar e estruturar o conhecimento e os termos relativos ao tema; c) busca e seleção de contextos contendo esses termos no *corpus* da Legislação Ambiental em português e espanhol do grupo Termisul e em *sites* especializados em legislação; d) análise dos contextos e das informações contidas nos mapas para buscar a equivalência entre os termos. O quadro teórico desta pesquisa fundamenta-se nos princípios da Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999), equivalência funcional (GÉMAR, 1998), da Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2004) e dos Mapas Conceituais (MOREIRA E BUCHWEITZ, 1987). Espera-se, com os resultados dessa pesquisa, estabelecer a equivalência entre as combinatórias nas duas línguas e contribuir para sua inserção na base de dados.

**Palavras-chave:** Terminologia, Combinatórias Léxicas Especializadas, Língua Espanhola, Língua Portuguesa, Tradução